

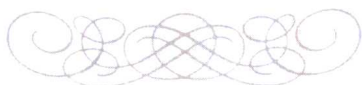


翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

工商企业翻译实务



许建忠 编著



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

工商企业翻译实务/许建忠编著.——北京:中国对外翻译出版公司,2001

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0885-0

I.工… II.许… III.工商企业-英语-翻译 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 032312 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

封面设计/常燕生

排 版/北京金海中达技术开发有限公司

印 刷/北京市顺义振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/11.5

版 次/2002 年 1 月第一版

印 次/2002 年 1 月第一次

印 数/1—5 000

ISBN 7-5001-0885-0/H·274 定价:18.80 元

版权所有 侵权必究



中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想活动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范

围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越

多的人认识到：翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大（以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个，博士点约有十个），以及众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，特别是由于译学研究成果的可信和有用，“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音，除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人，他们挟着丰厚的实践经验，迈步跨入这个领域，著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出，其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界，也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结，得以条理化、系统化，为后来人指点门径，同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用，有血有肉、骨肉匀停，这一趋势无疑是健康的，值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生，编辑出版的。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人

口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物，是我们义不容辞的责任。

现在，在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”，我们有几点想法：一、加强自主策划，提高原创性，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点；二、加强实用性和针对性，不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果，更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务；三、笔译与口译兼顾，英译中与中译英兼顾，着重于中英互译和中译英；四、有选择地引进境外著作，港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作，立足中华语言文化，有其独特魅力，是我们的首选。

这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已出的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

Preface

Over the past few years the research performed by Xu Jianzhong has become well known to me. I have had the opportunity to publish two of his articles in *TRANSLATIO Nouvelles de la FIT—FIT Newsletter*. The first, written jointly with Dr Li Zhaoguo, under the title “TCM Translation: An Analysis of the Principles” (Vol. XVIII, 1999, 1), deals with the translation of articles on Traditional Chinese Medicine into Western languages, mainly English. This area of translation has recorded a marked expansion, due to the intensification of scientific exchanges between Chinese and Western professionals who have practised acupuncture and discovered the properties and function of Chinese medical herbs. This research is still at a preliminary stage.

The second of these texts, published in *TRANSLATIO*, Vol. XIX, 2000, 4, has the evocative title “Translation Variation: A Future Trend”. It addresses a new subject, for the most part unstudied because the mainstream of translation research in China is focused on what is styled “full”, or formal, translation. The importance of translation variation is either ignored or regarded as informal or heterodox. The author calls for greater appreciation to be accorded to this branch in translation studies.

The two abovementioned examples show clearly Mr. Xu's enthusiasm for exploring new or uncharted fields in theoretical and non-literary translation studies. This is also reflected in the subject of Mr. Xu's new book, *An Introduction to Enterprise Translation*. Enterprise Translation, the term used by the author, covers translating for the business community and for trade and industrial circles. It comes within the orbit of scientific-technical translation but has its own characteristics. It is an activity which puts enterprises in touch with other enterprises and with institutions of higher education, social groups and translation institutes. It links science and technology with publicity and promotes social cooperation. Through interpreting it also has an instantaneous dimension. Enterprise translation is a young discipline and therefore faces many urgent and complex problems, which according to the author cannot be solved by means of present translation theories. With his book the author endeavours to fill this gap.

He describes and comments on the practice adopted by translators in various parts of the world, especially with regard to the language combination Chinese/English, and summarizes his own experience.

The book probes into the principles for Enterprise Translation and into criteria such as mastering the ideas of the source texts and making them acceptable to the recipient. It tackles problems specific to translation from the angle of its basic features: publicity, science and technology, instantaneity and social cooperation.

In the concluding chapter the author presents an embryonic stage in a theoretical system for Enterprise Translation and gives the initial impulse to the establishment of Chinese enterprise translatology.

One of the main tasks of the International Federation of Translators (FIT) is to promote and support new trends in translation studies. In addition to literary translators' organizations, FIT groups predominantly organizations of non-literary or sci-tech translators. On behalf of FIT, I heartily welcome this study, which will undoubtedly prove highly beneficial to the thousands of sci-tech translators in China and also in other countries.

I congratulate its author for issuing this challenge to develop a new field in translation research from both a theoretical and a practical standpoint.



April 2001

Dr Rene HAESERYN

译 文

我对许建忠近几年的译论研究颇为熟悉。我主编的刊物《翻译——国际译联通信》发表过他的两篇论文。第一篇论文是他和李照国博士合撰的，题目是“中医翻译的原则分析”（第18卷，1999年第1期），此文论述了将中医翻译成西方语言，主要是英语的问题。随着中西方从事针灸的专业人员之间科技交流的加强，以及中草药特殊功效的发现，这一翻译领域的研究已经取得了显著的进展。然而这一领域的研究目前仍处于初级阶段。

他的第二篇论文是发表于《翻译》第19卷，2000年第4期的“变译研究：未来的发展趋势”，此文颇具启发性。这是一个全新的课题。由于中国翻译研究的主流旨在研究翻译的正体，即全译，因此变译的多数问题还有待于进一步研究。鉴于变译的重要性要么被忽略，要么被视为异端，本文作者呼吁译界对这方面的研究给予更为积极的评价。

上面提及的两篇论文足以表明许先生在翻译理论研究以及科技翻译的研究方面具有开拓全新领域的热情。这一热情还反映在许先生的新著选题上：企业翻译。作者在此使用“企业翻译”这个术语，是指企业团体以及工商界的翻译。企业翻译虽然属于科技翻译，但又有其自身的特征，它是连接企业与企业、企业与高校、企业与社会以及企业与专业翻译公司的翻译活动。它将其科技性同公关性有机地结合了起来，并探讨了其社会性。透过口译来看，它又具有其瞬间性。企业翻译是一门年轻的学科，它还面临着许多紧迫而复杂的问题。作者认为，现行的翻译理论无法直

接为这些问题的解决提供切实可行的方法。作者撰写本书的目的就在于弥补这一空白。

他对世界各地译家的做法，尤其是对汉、英两种语言的转换技法做了述评，并对自己的翻译实践做了概括总结。

本书探讨了企业翻译的原则与标准，即得作者之志，为读者所接受。本书从企业翻译的基本特征，即公关性、科技性、瞬间性和社会性等四大方面论述了企业翻译中应处理的具体问题。

在本书的最后一章，作者对企业翻译的理论体系进行了初步论证，并尝试建立中国企业翻译学。

国际译联（FIT）的主要任务之一就是促进和支持翻译研究中的新发展，新动向。除了文学翻译委员会以外，国际译联还有一个特别重要的委员会，即非文学或科技文献翻译委员会。在这里，我仅代表国际译联对这项研究成果表示由衷的欢迎。毫无疑问，本书会对中国以及其他国家成千上万的科技翻译工作者大有裨益。

在这里，我特向本书的作者表示祝贺，祝贺他敢于迎接挑战，从理论和实践两方面开拓了一个翻译研究的新领域。

阿埃瑟朗博士

二〇〇一年四月

序

早在 1994 年，就听说许建忠同志在搞一部企业翻译方面的著作，现书已成，邀我作序，盛情难却，欣然为之。

企业翻译既是科技翻译，又不同于一般意义上的科技翻译，它是连接企业与企业，企业与高校，企业与社会翻译活动，具有公关性、科技性、瞬间性和社会性。这是近些年来才提出的一个新课题。由于企业翻译开展的历史较短，只是近些年来才有较大的发展，所以面临的问题很多，而这些问题又是非解决不可的。然而，现行的翻译理论又不能直接为这些问题的解决提供一个切实可行的方法。这样，企业翻译的理论研究便被提到了议事日程。

《工商企业翻译实务》一书根据现代语言学和翻译学的基本原理，总结分析了古今中外翻译工作者的经验并结合作者长期的翻译实践，对企业翻译的有关理论问题进行了探讨，提出了企业翻译的原则与标准，探讨了企业翻译的基本方法和特殊方法，从企业翻译的四个基本特征，即公关性、科技性、瞬间性和社会性等方面论述了企业翻译中应处理的具体问题，初步构建了企业翻译的理论体系，从而使企业翻译从长期的纯粹实践摸索上升到了理论研究阶段。

《工商企业翻译实务》一书选题新颖，体系完整，论述全面，理论与实践相结合，对企业翻译的诸多问题进行了卓有成效、创新性的探讨。相信本书的出版能为企业翻译工作者及高校外语专业的师生提供一份在理论上、实践上都具有广泛参考价值的参考

资料，而对广大读者也同样是一部有借鉴价值的专著。是为序。

西安外国语学院英语教授，博士

陕西省翻译工作者协会会长

杜瑞清

二〇〇一年一月三十日

目 录

序.....	阿埃瑟朗博士	v
序	杜瑞清	xi
导言.....		1
0.0 概述		1
0.1 企业翻译简史		2
0.2 企业翻译中英语和汉语的特点		5
0.3 企业翻译的翻译单位		9
0.4 企业翻译的作用.....		15
第一章 企业翻译工作者的修养		18
1.0 概述.....		18
1.1 业务修养.....		20
1.2 思想修养.....		33
1.3 小结.....		36
第二章 企业翻译的原则		38
2.0 概述.....		38
2.1 得作者之志.....		39
2.2 为读者所接受.....		47
2.3 小结.....		55
第三章 企业翻译的方法		57
3.0 概述.....		57
3.1 企业翻译的基本方法.....		58
3.2 企业翻译的特殊方法.....		77

3.3 摘译	90
第四章 企业翻译的公关性	96
4.0 概述	96
4.1 广告的翻译	96
4.2 “公司”与“工厂”的翻译	122
4.3 包装用语的翻译	127
4.4 说明书的翻译	129
4.5 企业对外宣传资料的翻译	138
4.6 广告、说明书、企业宣传实例	149
4.7 名片的翻译	160
4.8 商务信函的翻译	165
4.9 外贸电报的翻译	180
4.10 外贸电传的翻译	186
第五章 企业翻译的科技性	193
5.0 概述	193
5.1 合同和招标文件的翻译	193
5.2 专利说明书的翻译	209
5.3 标准文献的翻译	216
5.4 不规范资料的翻译	223
5.5 图纸的翻译	228
5.6 科技术语的翻译	238
5.7 新词、缩略词的翻译	243
5.8 倍数的翻译	256
5.9 科技新闻的翻译	259
5.10 科技名词的对译	267
5.11 英、德、美、法数字表达的异同	269
第六章 企业翻译的瞬间性	271
6.0 概述	271

6.1 企业口译的特点	272
6.2 企业口译的标准	275
6.3 企业口译的过程	276
6.4 企业口译人员的修养	277
6.5 企业口译的基本方法	278
6.6 企业口译中的十二个“怎么办”	283
6.7 现场口译十忌	289
6.8 技术谈判常用词句	291
6.9 小结	302
第七章 企业翻译的社会性	303
7.0 概述	303
7.1 企业与高校	303
7.2 企业与社会团体	304
7.3 企业与专业翻译公司	311
7.4 企业翻译的组织与管理	312
7.5 企业翻译队伍的建设及合理使用	315
7.6 建立中国企业翻译学	320
主要参考文献	341
后 记	343

导 言

0.0 概述

十一届三中全会以来,随着我国改革开放政策的进一步贯彻落实,全国各地大中企业普遍设有信息情报室和外事机构,部分骨干企业或企业集团建立或准备设立驻外办事机构,不少企业正朝着跨国经营集团公司的目标奋进。现在全国 40 万家大中型工矿企业,连同众多的工商企业在内,可以说无一家没有翻译活动。以中国海洋石油总公司为例,从 1982 年总公司成立到 1990 年底,共与 12 个国家和地区的 45 家外国公司签订了 59 项石油合同和协议,利用外国公司风险勘探投资约 22.4 亿美元,开发投资约 5.6 亿美元,累计完成地球物理测线 43 万公里,钻探井 267 口,发现和证实含油气构造 65 个,探明了可观的原油和天然气地质储量。再以中原油田为例,1984 年以来,中原油田利用各类外资贷款约 6.5 亿美元,签订履行大小合同(尚不包括原材料合同在内)486 个。不难看出,这里面的翻译工作量是巨大的。同时,这也给我们提出了一个新的课题——企业翻译。企业翻译是科技翻译,但又不同于一般意义上的科技翻译。企业翻译就是连接企业与企业、企业与社会翻译活动,它具有公共性、科技性、瞬间性和社会性。企业翻译是近几年才提出的一个新课题。由于它顺应了我国改革开放的大潮流,因此,它一出现就像一把离弦的箭飞速向前,势不可挡。